

从《雨霖铃》许、杨两译本看接受美学视角下汉诗英译

杨运¹ 李显²

(1、茅台学院 遵义 564507; 2、贵州省织金县第一中学 552100)

摘要: 唐诗宋词在中国文化有着重要的地位, 其英译及研究一定意义上促进了中国文化的传播。在英译及研究过程中应该考虑到目的语读者这一重要因素。因此, 本文以宋代词人柳永《雨霖铃》许渊冲与杨宪益夫妇两译本为例, 从接受美学视角下的期待视野和视域融合两个角度对其语言和文化两个维度进行比较研究, 意在对比孰优孰劣, 而是讨论读者接受对诗歌翻译的影响, 进而探索接受美学理论在汉诗英译中的指导作用。

关键词: 《雨霖铃》; 诗词翻译; 接受美学; 期待视野; 视域融合

1. 引言

诗词是中国文化的瑰宝, 也是世界文学史上一颗璀璨的明珠。唐朝是诗歌发展的鼎盛时期, 但词的黄金时期当属宋代。宋代孕育了柳永、李清照、苏轼等一大批千古词人, 他们以出色的词作享誉中外。其中, 作为慢词的创始人, 柳永广为人知, 柳词在当时流传甚广, 正如宋代词人叶梦得所言“凡有井水饮处, 即能歌柳词”。《雨霖铃·寒蝉凄切》是柳永的代表作之一, 赢得诸多译者和研究者的青睐。随着中国综合实力的提升, 中国在国际社会上的影响力也明显提升, 赢得了越来越多的海外学者和研究者的关注。文化, 作为一个国家的窗口, 是最受海外学者关注的领域之一。而诗词, 作为中华文化的精髓, 吸引着国内外无数优秀的翻译家和汉学家。也正是他们对中国古诗词的翻译和研究, 架起了不同语言文化间沟通的桥梁, 促进了中国文化在世界各国的传播。

本文结合语言特征和文化因素两个维度, 对比分析《雨霖铃·寒蝉凄切》及许渊冲和杨宪益夫妇的两个英译本, 探讨接受美学在汉诗翻译中的指导作用, 以期促进中国诗歌在海外的传播, 帮助英语国家的读者更好地理解中国文化, 彰显我们的“文化自信”。

2. 柳永及《雨霖铃》

柳永, 原名三变, 后改名柳永, 因排行第七, 又称柳七, 是北宋著名词人, 婉约派的代表人物, 其词作具有丰富的表现手法。《雨霖铃》是词人在仕途失意, 被迫离京都时写的, 表现了词人流落江湖的伤感之情, 达到了情景交融的艺术境界。词的主要内容是以冷落凄凉的秋景作为衬托来表达和情人难以割舍的离情。宦途的失意和与恋人的离别, 两种痛苦交织在一起, 使词人更加感到前途的暗淡和渺茫。全词分上下两阙: 上阙主要写恋人践行时难分难舍的别情; 下阙着重写想象中别后的凄楚情景。

从韵律上看, 原词可分析如下:

寒蝉凄切。对长亭晚, 骤雨初歇。	平平平仄(韵), 仄平平仄、 仄(仄)平仄(韵)。
○○○▲。●○○●。●○○▲。	
都门帐饮无绪, 留恋处, 兰舟催发。	平平仄仄平仄, 平平仄仄、 平平平仄(韵)。
○○○○○●。○○●●。○○○▲。	
执手相看泪眼, 竟无语凝噎。	仄仄平平仄仄, 仄、平仄平 仄(韵)。
●●○○○●。●○○○▲。	
念去去、千里烟波, 暮霭沉沉楚天阔。	仄仄仄、平仄平平, (仄)仄 平平仄平仄(韵)。
●●○、○○○○。●●○○●○▲。	
多情自古伤离别, 更那堪、冷落清秋节。	平平仄仄平仄(韵)。仄平 平、(仄)仄平平仄(韵)。
○○●●○○▲。●○○、●●○○▲。	
今宵酒醒何处? 杨柳岸、晓风残月。	(平)仄仄仄平仄, 平仄仄, 仄平平仄(韵)。
○○●○○○。○○●、●○○▲。	
此去经年, 应是良辰、美景虚设。	仄仄平平, 平仄平平仄平

●●○○。○○○○。●○○▲。	仄(韵)。
便纵有、千种风情, 更与何人说?	仄仄仄、(仄)仄平平, 仄仄
●●●、○○○○。●●○○▲?	平平仄(韵)。
注: ○可平可仄; ○平声; ●仄声; ▲平韵; ▲仄韵	

全词共 103 个字, 围绕“伤离别”而构思, 先写离别之前, 重在描写环境; 次写离别时刻, 重在渲染感情; 再写别后想象, 在刻画心理。不论描写环境, 渲染感情, 还是想象未来, 词人都顾及到前后照应, 虚实相生, 层层深入, 尽情描绘, 情景交融, 让人读起来如行云流水, 起伏跌宕中不见痕迹。

由于柳永在诗词史上的地位和《雨霖铃》的文学价值, 众多学者和翻译家对柳永及其词作都表现出浓厚的兴趣。在《雨霖铃》的英译上, 多位知名翻译家和汉学家都将其译成英文。本文选取许渊冲和杨宪益夫妇的两个译本作为研究对象。

3. 接受美学理论与翻译

接受美学 (Reception Aesthetics) 源于 20 世纪 60 年代, 由德国康斯坦茨学派教授汉斯·罗伯特·姚斯 (Hans Robert Jauss) 和沃尔夫冈·伊瑟尔 (Wolfgang Iser) 在阐释学、哲学和现象学等基础上提出。该理论认为文学研究的重心应从文本转向读者, 强调读者在阅读中的接受。该理论在翻译研究领域的应用, 主要包括“期待视野”、“视域融合”等核心概念。20 世纪 80 年代初, 接受美学开始传入中国, 对中国哲学和文论研究产生了深远的影响, 为文学批评理论提供了新的视角, 后来逐渐扩展到翻译研究领域, 对中国的翻译理论产生了重大影响。杨武能 (1987) 认为, 翻译不仅是源语和目的语的转换, 更是不同文化的交流和阐释, 因此文化研究和翻译研究应从接受美学和阐释学的视角来解释。贺微 (1999) 也指出, 翻译是文本与读者之间的交流和对话。

接受美学视角下的翻译理论认为, 译者是源文本的第一读者, 源文本到翻译是一个阅读过程。接受美学理论有三个核心概念: (1) 期待视野: 指读者在阅读文学作品之前或阅读文学作品时所具有的一定的世界观、社会经验、审美倾向和意识。翻译时, 译者既是原文本读者, 又是目的语文本作者, 所以译者审美经验不同会导致对同一部作品期待视野不同, 最终导致译本的不同。(2) 视域融合: 指作者、译者和读者之间认知的交集。翻译涉及到两次视域的融合, 第一次是译者视域与原文本视域的融合, 即译者对原文本的理解过程。译者要发挥主观能动性, 查阅文献, 理解原文, 力求尽可能与原文本达成最大的视域融合。第二次是目的语读者与译者新视域的融合, 译者应考虑到语言文化之间的差异、对原文信息进行取舍, 保障目的语读者最大的接受。(3) 未定性和空白: 指创作文学作品时留下的空白, 译者翻译时应尽量填补作者留下的空白, 但也会留下新的空白。因此文本意义具有未定性, 译者在翻译过程中应发挥想象进行适当填补, 形成自己对作品的理解, 通过再创作使之具体

化。

4. 接受美学视角下《雨霖铃》两英译本分析

每一位词人的创作，总会体现出他的世界观、人生观、人生经历和感受。同样，译者在翻译时也会因其世界观、人生观、人生经历和感受和遵循翻译理论的不同，从而翻译出不同风格的译作。

享誉中外的文学翻译巨匠许渊冲先生，几乎将毕生的精力都致力于中国文学的汉译英和汉译法。许渊冲先生从小就喜欢看小说、学英语，为其后来的翻译工作打下了坚实的中英双语基础。张智中教授《许渊冲与翻译艺术》一书中提及许老儿时给青梅竹马的小伙伴写下的情诗：

“It sheds a flickering light;
Its wings are weak in flight.
Afraid to be unknown,
All night it gleams alone.”

短短几句诗行，足见许老对于“爱情”的率真和深厚的功底。这与词人柳永对“爱情”的真挚情感上是相通的，因此读者很容易在许老的译本中找到对“爱情”充满向往的期待，更能满足目标读者的期待视野。而许译本整体上体现了其提出的“三美论”原则，即音美、形美和意美。

杨宪益先生也是中外闻名的翻译大家，1936年到牛津大学学习古典文学，期间，遇到了从小对中国文化有浓厚的兴趣的戴乃迭（Gladys），他们彼此相爱并结婚。实际上，如果没有戴乃迭的帮助，杨宪益先生也许难以取得如此大的成就，因为戴乃迭也是一位伟大的中国文学翻译家。1940年他们回到中国，从此开始了数十年的长期合作，将中国经典作品译介到英语世界。他们合译了许多优秀的作品，包括《红楼梦》等经典及多首中国古诗，柳永的《雨霖铃》就是其中之一。《雨霖铃》的翻译，清晰地揭示了杨宪益夫妇的翻译原则，即为了填补西方人对中国文学理解的“鸿沟”，为中外文化的交流搭起桥梁。因此，他主要采取了异化策略和直译的翻译方法。

下面将从期待视野和视域融合两个视角，结合语言和文化两个维度，对许渊冲和杨宪益夫妇的两个译本进行分析：

4.1 视域融合的语言特征

从语言特点上看，许译的词牌中 Tune: “Bells Ringing in the Rain” 中包含了头韵和尾韵的使用，其中相邻的“Ringing”和“Rain”都以相同的辅音开头[r]，而整体上许译本以每两句押尾韵为主，其格式可归纳为：aabb, cddc, efgge, hhiijkkll。

此外，许译还用了头韵、谐音等押韵方式。例如“On miles and miles of misty waves where sail ships”中的“miles”、“miles”和“misty”单词开头的辅音为[m]；“Cicadas chill. Drearly shrill.”一句中的“chill”和“shrill”都有元音[i]等。总之，为兼顾目的语读者，许译不仅用了英汉通用的尾韵，还用了英语中常用的头韵、谐音等押韵方式。因此，许译在音韵层面上与目的语读者视域有很大的融合。用词层面上，许译用准确地传达了背后情感的词语。例如“I’ll go my way. Far, far away”，其中“far, far away”属于反复，很好地反映了原词中“念去去”的音形，与词人的视域高度融合，体现出离别的不舍和无奈。所以，许译在韵律和用词上，语言特征都适合于目的语读者的接受。

而杨译认为翻译不是对原作的再造，所以译文必须完全忠实于原作。显然，杨译的风格不受原诗韵脚的限制，不太注重韵律。因此，从音韵层面来看，杨译未能与目的语读者的视野融合。而杨将“留念处”译为“It is the moment we are loath to part”，符合英文的

形合特点。此外，杨将“多情自古伤离别”译为“Since time immemorial, lovers have grieved at parting”，既强调人们离愁别绪古来有之，也刻画了词人的无奈和惆怅。从用词到意义，杨译都展现了他卓越的文学天赋和高超的语言能力，符合目的语读者的期待视野。

4.2 期待视野的文化因素

诗歌翻译，文化意象很重要，因为语言只是一种媒介。而翻译不是简单的语言转换，而是隐含意义的传递和不同文化的交流。所以从文化因素的层面，对中西文化做一些分析和比较。原词中包含的中国文化意象有“寒蝉、长亭、兰舟、暮霭、酒、杨柳、月”7种，刻画了词人复杂的情感，流露出在写这首词时的极度悲惨和郁闷之情。

许译把握住了词人的内心情绪，利用“chill”，“drearly”，“waning”，“grief”等词语修饰这些意象，更好地阐释和彰显出离别的惆怅之情。因此，许译更为符合目的语读者的期待视野，填补了目的语中意象的空白。

杨译在处理文化意象上，沿用异化翻译策略。结合对中国文学翻译的理念，杨主要使用直译，因此有些细节处理得较为生硬。例如，“兰舟”这个形象，对于漂泊流浪的词人而言，意味着“无家可归和忧郁”。在原词中，柳永可能只是用“兰舟”来命名普通的船来表示他的无家可归，但杨译为“magnolia-wood boat”，似乎刻意在凸显船的材料，弱化了词人惆怅和无家可归的感觉。因此，在文化意象的处理上，杨译不利于目的语读者期待视野的实现。

5. 结语

总之，作为文学的一种特殊形式，诗词是中华优秀传统文化的代表，其英译与研究十分重要。从接受美学视角来看，如何处理好作者、译者和目的语读者之间的关系，通过满足目的语读者的期待，使其视域得到最大的融合，从而更好地理解并接受中国文化，这是译者和研究者应努力的方向。

参考文献：

- [1]贺徽. 翻译:文本与译者的对话[J]. 上海外国语大学, 1999.1.
- [2]谢天振. 当代国外翻译理论导读[M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.9.
- [3]许渊冲. 宋词三百首(中英文对照)[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [4]杨武能. “阐释、接受与再创造的循环——文学翻译断想”[J]. 翻译理论, 1987.
- [5]张智中. 许渊冲与翻译艺术[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2005.
- [6]周锡梅. 从接受美学视角看吴钧陶与 Witter Bynner 的杜诗英译[D]. 上海外国语大学, 2010.
- [7]杨宪益与戴乃迭合译著作_fang_新浪博客
http://blog.sina.com.cn/s/blog_4e276d2c0102e008.html
- [8]雨霖铃·寒蝉凄切原文、翻译及赏析_柳永_古诗文网
http://so.gushiwen.org/view_48248.aspx
作者简介: 姓名: 杨运, 出生年月: 1993年8月, 作者单位: 茅台学院
邮编: 564507, 所在省市: 贵州省遵义市, 性别: 男, 民族: 汉, 籍贯到省市: 贵州省赫章县, 职称: 讲师, 学历: 研究生, 研究方向: 比较文学与跨文化研究、翻译理论与实践研究、英语学科教学